

Escritor portugués, autor de «Alexandra Alpha»

## «Toda literatura es una búsqueda de identidad», afirma José Cardoso Pires

El escritor José Cardoso Pires, ganador del Gran Premio de Novela portugués con «Balada de la playa de los perros» posteriormente pasada al cine, acaba de publicar en España su último

trabajo «Alexandra Alpha» editada por Circe. Cardoso habló de esta novela durante su intervención en las pasadas jornadas de relaciones culturales entre los dos pueblos ibéricos.

Emma Rodríguez

Especial para D/16

MADRID.—Ganador del Gran Premio de Novela portugués con *Balada de la playa de los Perros*, que se convirtió no hace mucho en imágenes gracias a la magia del cine y uno de los novelistas más originales y representativos de la actual narrativa portuguesa, José Cardoso Pires, en España, para intervenir en unas pasadas jornadas sobre las relaciones culturales entre los dos pueblos ibéricos, ha aprovechado la ocasión para hablar de *Alexandra Alpha*, que acaba de ser publicada en España por la editorial Circe y que, próximamente, será traducida al francés, alemán e italiano.

«Actualmente se acaba de publicar, aquí, una novela mía, y ella es la que mejor puede hablar de mí», dijo Cardoso Pires en su turno de intervención, días atrás, en las jornadas que se han estado celebrando en el Círculo de Bellas Artes, y donde un grupo de novelistas lusos disertaron sobre sí mismos y sus obras. «Estas jornadas —declara el escritor— no deben quedarse en reuniones de buena conciencia. Hay que intensificar las relaciones y los compromisos, ya que la Iberia tiene una especificidad dentro del conjunto de las naciones europeas, a pesar de esos contrastes y diferencias de carácter y culturales, que ni españoles ni portugueses conocemos del todo bien.» *Alexandra Alpha*, publicada en Portugal en 1988, ha sido premiada por la crítica brasileña y en su país va por la segunda edición, habiéndose lanzado 60.000 ejemplares. La novela es, según su autor, una discusión sobre la identidad portuguesa, «en la que he pretendido jugar con varias señas de identidad culturales y políticas, y con ciertos fenómenos de identificación que no están clarificados en la novelística en general».

De este modo, con la protagonista —una mujer estéril que sufre una preñez fantasma—, Cardoso Pires quiso expresar que la maternidad, por encima del hecho, responde a un deseo de identificación de la mujer consigo misma, a una demanda de seguridad y estabilidad. «Yo quería —confiesa— que el lector llegase a la última página y comprendiese que en *Alexandra Alpha*, conviven dos personajes contradictorios. La identidad no es más que una destrucción de máscaras, y toda la literatura no es más que una búsqueda de identidad con uno mismo, con el país y con la lengua.»

«Por otra parte —continúa Pires—, yo creo que los escritores portugueses estamos, ahora, en un movimiento, casi agresivo, de redescubrimiento, ya que toda la vida habíamos estado cubiertos por las máscaras del totalitarismo, por esas máscaras convenientes que se quisieron imponer.»



CARLOS MIRALLES/D-16

Cardoso Pires acaba de publicar su novela en España.

Si todas las obras anteriores —*La balada de la playa de los Perros*, *El huésped de Job* y *El del fin*, entre las traducidas al castellano— se situaban en el Portugal de antes del 25 de abril, *Alexandra Alpha* es la primera en traspasar las fronteras de esa fecha histórica. «Comienza en la agonia del sistema político —explica el novelista— y describe la "revolución de los claveles" en diez páginas que son algo inesperado y rápido, que se sitúan fuera del contexto del libro. Luego viene la adaptación, la anarquía, la parte romántica y la epopeya que he querido construir con el 25 de abril.»

Lo que la novela pone en cuestión, según su autor, es la existencia mitológica corriente. «No me gusta hablar de mitos —dice—, sino de la vivencia mitológica de una sociedad, de las formas de vida social y cultural que se crean sobre un consenso común.»

Precisamente son esos comportamientos, generalmente aceptados y convertidos en tópicos, los que se van destruyendo paulatinamente en el libro, en un irónico desmoronarse de los mitos nacionales, porque la veta irónica es tan esencial en la literatura de Cardoso Pires como la conjunción entre realidad y fantasía que envuelve muchas páginas de sus novelas.

«Yo creo —comenta— que la fantasía es siempre un desenvolvimiento de la realidad más objetiva y elemental. El humor consiste

en transferir ciertas relaciones clásicas, y con la fantasía ocurre lo mismo, siempre nace de la profundización en una realidad exacta. Por eso, no hay nada, en mi opinión, con más fantasía que la ciencia.»

El camino de la fantasía es un camino bastante frecuentado por algunos escritores portugueses, mientras otros eligen la vía histórica o posrealista. «Yo no puedo responder con exactitud —dice Cardoso Pires— cuando se me pregunta por los caminos actuales de nuestra narrativa. Hay una gran pluralidad y los escritores están muy diferenciados.»

Lo que sí puedo decir es que los mejores novelistas portugueses practican una estructura novelística bastante personal. Ahora mismo no me sería difícil citar seis, siete u ocho nombres de narradores que no tienen ningún tipo de influencias, que utilizan una manera de narrar muy particular.»

En cuanto a la narrativa española de los últimos tiempos, Cardoso Pires dice conocer a algunos novelistas; «pero, en general, el público no está demasiado familiarizado con ellos. Hay una colección bastante interesante que ha publicado a Mendoza, Mercé Rodoreda y Torrente Ballester, entre otros; pero se trata, todavía, de un ámbito muy reducido. Por eso creo que son fundamentales jornadas, como las que se han venido desarrollando aquí, que ayudan a poner en contacto las dos culturas.»